

II^o Sermo (V-XXVI). — F (d). Gratulla Dei benivolentia (IX-X, 11).

ἡς Ἀγύπτου ἐξ ὕδων δουλείας, ¹⁵ τοῦ ἀγα- γότος, οὐ δὴ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς Ἰερουσαλὴμ, οὐ ὅτις ἄδικον καὶ τῆς σκοπιᾶς καὶ θύμῳ, οὐ οὐκ ἦν ὄψω, τοῦ ἐξα- γηγότος σοὶ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγῆν ὕδατος, ¹⁶ τοῦ ψυμιασθέντος αὐ τοῦ μύνου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἴδεις, καὶ οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες σου, οὐ κακώθησιν καὶ ἐπει- ρώσῃσιν σε καὶ εὐ σε πειθήσῃσιν τῶν ἡμε- ρῶν σου. ¹⁷ Μὴ ἐλπίς ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποιήσῃ μοι καὶ τὸ δυνάμιν ἰσχυρῶν μου. ¹⁸ Καὶ ἠμολόγησεν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σου δίδωσιν ἰσχυρὸν τοῦ πνεύ- ματος σου, καὶ ἴνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέράσι σου, ὡς σήμερον.

¹⁹ Καὶ ἔστι, ἂν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ παρεστῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃσιν αὐτοῖς καὶ προσκυ- νήσῃσιν αὐτοῖς, ἀναμαρτυροῦμαι ὑμῖν σήμερον ἅπαν τοῖς ἀσέβουσι καὶ τῇ γῆν, ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθη. ²⁰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔδειξεν, ὅσα κύριος ὁ θεὸς ἀπολείπει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὐτως ἀπολείσθη, ἀπὸ ἡμῶν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ, ὃ διαβαίνεις σήμε- ρον τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθεῖν κληρονομήσου ἐστὴν μεγάλην καὶ ἰσχυροτέρην ἢ ὑμεῖς, πόλεισιν μεγάλαις καὶ τετειχισθεῖσιν ἕως τοῦ οὐ- ρανίου. ² Ἰσὺν μέγαν καὶ πάλαν καὶ ἐνήμερον, ἕως Ἐνάκ, οὗς οὐ οἴσθη καὶ οὐ ἀνέκρουσεν. Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱοῦ θεοῦ; ³ Καὶ γινώσκῃσιν σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὐτως προπορεύσεται πρὸ προσώ- που σου πᾶς κτανάλοισιν ἐστίν οὐτως ἐξολοθρεύσει αὐτοῦς; καὶ οὐτως ἀποστρέψει αὐτοῦς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐ- τοὺς ἐν τάχει, καθάπερ ἐπέειπες κύριος.

16. A* ἤδεισεν οὐ καὶ ὁκ... AEF: καὶ ἴδεν ἐπειρῶν. F: ἐπὶ ἰσχυρῶν σου. A: ἐπὶ ἰσχυρῶν σου. 17. AEF: (fin.) καὶ. 18. AF* (a, b) καὶ ἐπὶ (p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z). 20. AF* ὁ θεός. — 3. AF: σήμερον; πρὸ προσώ. et + (a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z).

15. Des serpents au souffle brûlant, Septante : « le serpent qui mord ». Hébreu : le serpent séché. 16. Et après qu'il t'a eu affligé et éprouvé, il te a eu enfin pitié de toi. Hébreu : a soin de l'affliger et de l'éprouver, pour te faire prospérer à la fin. 19. Je te le prêche, Septante : je prends à témoin le ciel et la terre.

ἡμοῦ καὶ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς Ἰερουσαλὴμ, οὐ ὅτις ἄδικον καὶ τῆς σκοπιᾶς καὶ θύμῳ, οὐ οὐκ ἦν ὄψω, τοῦ ἐξα- γηγότος σοὶ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγῆν ὕδατος, ¹⁶ τοῦ ψυμιασθέντος αὐ τοῦ μύνου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἴδεις, καὶ οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες σου, οὐ κακώθησιν καὶ ἐπει- ρώσῃσιν σε καὶ εὐ σε πειθήσῃσιν τῶν ἡμε- ρῶν σου. ¹⁷ Μὴ ἐλπίς ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποιήσῃ μοι καὶ τὸ δυνάμιν ἰσχυρῶν μου. ¹⁸ Καὶ ἠμολόγησεν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σου δίδωσιν ἰσχυρὸν τοῦ πνεύ- ματος σου, καὶ ἴνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέράσι σου, ὡς σήμερον. ¹⁹ Καὶ ἔστι, ἂν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ παρεστῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃσιν αὐτοῖς καὶ προσκυ- νήσῃσιν αὐτοῖς, ἀναμαρτυροῦμαι ὑμῖν σήμερον ἅπαν τοῖς ἀσέβουσι καὶ τῇ γῆν, ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθη. ²⁰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔδειξεν, ὅσα κύριος ὁ θεὸς ἀπολείπει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὐτως ἀπολείσθη, ἀπὸ ἡμῶν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ, ὃ διαβαίνεις σήμε- ρον τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθεῖν κληρονομήσου ἐστὴν μεγάλην καὶ ἰσχυροτέρην ἢ ὑμεῖς, πόλεισιν μεγάλαις καὶ τετειχισθεῖσιν ἕως τοῦ οὐ- ρανίου. ² Ἰσὺν μέγαν καὶ πάλαν καὶ ἐνήμερον, ἕως Ἐνάκ, οὗς οὐ οἴσθη καὶ οὐ ἀνέκρουσεν. Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱοῦ θεοῦ; ³ Καὶ γινώσκῃσιν σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὐτως προπορεύσεται πρὸ προσώ- που σου πᾶς κτανάλοισιν ἐστίν οὐτως ἐξολοθρεύσει αὐτοῦς; καὶ οὐτως ἀποστρέψει αὐτοῦς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐ- τοὺς ἐν τάχει, καθάπερ ἐπέειπες κύριος. ⁴ Ne dicas in corde tuo, cum de-

IX. 2. Que toi-même tu as vu et entendu, aux- quels nul ne peut résister en face. Hébreu et Sep- tante : « que tu connais et dont tu as entendu (dire), qui subsistera devant les enfants d'Énaç ». 3. Passera devant toi. Hébreu : lui qui marche devant toi. — Qui les brisera, etc. Septante : il les exterminera. les enleva de devant toi et les perdra promptement.

II^o Discours (V-XXVI). — F (d). Gratullé des bienfaits de Dieu (IX-X, 11).

mini Dei tui, qui eduxit te de terra ¹⁵ Egypti, de domo servitutis : ¹⁶ et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens flatu adrens, et scorpion ac dipsas, et nulla omnino aqua : qui eduxit rivos de petra durissima, ¹⁷ et cibavit te manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflicti ac probavisti, ad extremum misertus est tui, ¹⁸ ne diceres in corde tuo : Fortitudo mea, et robur manus meae, hæc mihi omnia præstiterunt : ¹⁹ sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi præberet, ut impletum pactum suum, super quod juravit patribus tuis, sicut præsen-

¹⁹ Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coherisque illos et adoraveris : ecce nunc prædico tibi quod omnino disperas. ²⁰ Sicut gentes, quas delavit Dominus in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobediētes fueritis voci Domini Dei vestri.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ : Tu transgre- dieris hodie Jordānem, ut possideas nationes maximas et fortiores te, civitates ingētes, et ad cœlum usque muratas. ² Pōpulum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere. ³ Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus transit ibi ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.

⁴ Ne dicas in corde tuo, cum de-

15. Des dipsas. C'est le seul passage où la Vulgate emploie cette expression. Le dipsas, ou dipasid, est une espèce de serpent dont la blessure cause une soif ardente qui amène bientôt la mort. C'est par ce mot que se traduirait plus exactement le seréf du texte hébreu, appelé par la Vulgate, dans ce passage, « le serpent au souffle brûlant », serpens flatu adrens. Quant à l'expression hébraïque rendue par dipsas, ce n'est pas le nom d'un serpent, mais simplement, « la région desséchée et brûlante. — Qui a fait jaillir des ruisseaux : en deux circonstances. Exode, xii, 4, et Nombres, xx, 11. 16. Que n'ont pas connue tes pères : voir la note sur Exode, xvi, 31.

du Seigneur ton Dieu, qui t'a retiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude ; ¹⁵ qui a été ton guide dans le désert grand et terrible, dans lequel étaient des serpents au souffle brûlant. des scorpions et des dipsas, et où il n'y avait absolument aucune eau ; qui a fait jaillir des ruisseaux de la pierre la plus dure, ¹⁶ et qui t'a nourri dans le désert d'une manne que n'ont pas connue tes pères. Et après qu'il t'a eu affligé et éprouvé, il a eu enfin pitié de toi, ¹⁷ afin que tu ne dises pas en ton cœur : C'est ma force et la vigueur de ma main qui m'ont acquis toutes ces choses ; ¹⁸ mais que tu te souviennes que c'est le Seigneur ton Dieu qui t'a lui-même donné des forces, afin d'accomplir ainsi l'alliance au sujet de laquelle il a juré à tes pères, comme le montre le présent jour.

¹⁹ Mais si, oubliant le Seigneur ton Dieu, tu suis des dieux étrangers, et que tu les serves et les adores, voici maintenant que je te prédis que tu périras entièrement : ²⁰ comme les nations qu'a détruites le Seigneur à ton entrée, ainsi vous périrez, vous aussi, si vous êtes désobéissants à la voix du Seigneur votre Dieu.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ : Tu passeras aujourd'hui le Jourdain, afin que tu possèdes des nations très grandes et plus fortes que toi, des villes immenses et fortifiées jusqu'au ciel. ² un peuple grand et d'une très haute stature, les enfants d'Énaç que toi-même tu as vu et entendus, auxquels nul ne peut résister en face. ³ Tu sauras donc aujourd'hui que le Seigneur ton Dieu passera lui-même devant toi, feu dévorant et consumant, qui les brisera, les détruira et les exterminera soudain devant ta face, comme il t'a dit.

⁴ Ne dis pas en ton cœur, lors-

IX. 1. Écoute, Israël... d) Gratulé des bienfaits de Dieu, ix, 1-x, 11. — Aujourd'hui, dans le sens de bientôt, de même que demain veut souvent dire plus tard. 2. Les enfants d'Énaç, déjà mentionnés : c'étaient des géants, habitants de la terre de Ganaan, qui vécurent vs les espions envoyés par Moïse en Palestine, Nombres, xiii, 28-34. 3. Soudain : Moïse avait précisé lui-même un peu plus haut, vii, 22-23, le sens de cette parole, et montre qu'une destruction trop rapide des Cha-

II^e Sermo (V-XXVI). — P^e (d). Gratia Dei benivolentia (IX-X, 11).

⁴ Μη ελπίς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῇ ἐξουσίᾳ σου κίριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου, λέγων· Ἰαὶ τῆν δικαιοσύνην μου ἐξήγαγέ με κίριος κληρονομήσῃ τῆν γῆν τῆν ἀγαθὴν¹ ταύτην.
⁵ Οὐ γὰρ διὰ τῆν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ διὰ τῆν οὐσιότητα τῆς καρδίας σου οὐδὲ εἰσπορευθῆν κληρονομήσῃ τῆν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τῆν ἀσέβειαν τῶν ἔθνων τούτων κίριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἵνα στήσῃ τῆν διαθήκην, ἣν ὤμοσες κίριος τοῖς πατερίαις ἡμῶν ἐν τῷ Ἀβραάμ καὶ ἐν τῷ Ἰσαὰκ καὶ ἐν τῷ Ἰακώβ.
⁶ Καὶ γνώσῃς σήμερον, ὅτι οὐ γὰρ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κίριος ὁ θεός σου δίδωσι σοὶ τῆν γῆν τῆν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσῃ· ὅτι λαὸς ἀκληροτάτος ἐστίν.
⁷ Μνησθήτω, μὴ ἐπιλήθῃ, ὅσα παρωσένας κίριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅρ ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τούτον, ἀπειθῶντες διατάξεις τὰ πρὸς κίριον.
⁸ Καὶ ἐν Χορὴβ παρωσίζετε κίριον, καὶ ἐθνωμάθη κίριος ἐπὶ ἡμῖν ἐξολοθρεύσῃ ἡμᾶς, ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης ὡς δίδετο κίριος πρὸς ἡμᾶς.
⁹ Καὶ κατεγενομήν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄστον οὐκ ἔφαγον καὶ ὄσθον οὐκ ἔπιον,
¹⁰ καὶ ἔδοξε μοι κίριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δικτύῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπὶ αὐταῖς ἐγγράψατο πάντες οἱ λόγοι οὗς ἐλάλησεν κίριος πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρας ἐκκλησίας.
¹¹ Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτίων ἔδοξεν κίριος ἔμοι τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.
¹² Καὶ εἶπε κίριος πρὸς με· Ἀνάστηθι, κατάβηθι τὸ τόπος ἐντεθέρῃ, ὅτι ἠνώμησεν ὁ λαός σου,

4. AEF: *Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου*; (in f.) *Ἄλλὰ διὰ τῆν ἀσέβειαν τῶν ἔθνων τούτων κίριος ἐξολοθρεύσεν αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου*. 5. A: (l. ἀσέβειαν) ἀσέβειαν. AF: (l. ἡμῶν) ἡμῶν. AEF* τῆ (ter.). 6. AF: (l. οὐ γὰρ) οὐ. 7. AEF: (l. καὶ) καὶ. 10. AF: (p. ὅρει) ἐκ μέσου τοῦ ὄρους ἐν. 12. AF: (p. ἀνάστηθι) καὶ.

4. Cette terre. Septante: « cette bonne terre ». — Puisque c'est à cause de leurs impiétés que ces nations ont été détruites, manque dans les Septante.

בְּבִבְבְּךָ בְּיָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲתָם בְּבִבְבְּךָ בְּלֹא מֶלֶךְ בְּצוּרְתִי הַבְּרִיאָתִי וַיְהִי לְרֵשֶׁת אֶת-הָאֲרָצִים וּבְרִשְׁתֵּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה וַיְהִי מוֹרִישָׁם מִסְּפִינָה; לֹא בְצוּרְתִי וּבִישֵׁר בְּבִבְבְּךָ אֲתָם כִּי לְרֵשֶׁת אֶת-אֲרָצֵם כִּי בְרִשְׁתֵּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה וַיְהִי אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִסְּפִינָה וְלִמְעַן תִּקַּם אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק לְיַעֲקֹב וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצוּרְתִי וַיְהִי אֱלֹהֶיךָ נְתַן לְךָ אֶת-הָאֲרָצִים הַטּוֹבֹת הַזֹּאת לְרֵשֶׁתָּם כִּי כִּסְפֵי-הָאֲרָצִים זָכַר אֲלֵי-תַשְׁבְּחָת אֶת-אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יָצִאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בָּעַכְשָׁיִם הַיּוֹם הַקָּדוֹם הַזֶּה מִמְּרִים וַיִּתְקַם כַּסְפֵּי-יְהוָה וַיִּקְרַב הַקְּצַפְתָּ אֶת-יְהוָה וַיְחַמְקֵם יְהוָה כִּכֶּם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם; בְּעַלְתֵי הַהָרִים לְקַח לִיהִת הַקְּבִינִים לִיהִת הַקְּבִינִים אֲשֶׁר בְּהָר אֲרָבָעִים יוֹם וַאֲרָבָעִים לַיְלָה לְהָם לֹא אֶבְלַתִּי מִיָּמַי לֹא שְׁתִּיתִי; וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְעַלְיָהֶם כְּלָלֵינוּ וְהָרִים זָכַר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתְּקַם יְהוָה וַיִּקְרַב הַקְּצַפְתָּ אֶת-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַלְיָהֶם כְּלָלֵינוּ וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַלְיָהֶם כְּלָלֵינוּ וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַלְיָהֶם כְּלָלֵינוּ וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַלְיָהֶם כְּלָלֵינוּ

5. Qu'à ton entrée, elles seront détruites. Hébreu: « que Jahveh ton Dieu les chasse de devant toi ».
 10. Du milieu du feu manque dans les Septante.

II^e Discours (V-XXVI). — P^e (d). Gratuité des bienfaits de Dieu (IX-X, 11).

léverit eos Dóminus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dóminus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas ista deléte sint nationes. Neque enim propter justitias tuas, et aequitatem cordis tui, ingredieris ut possideas terras earum: sed quia illa egerunt impie, introeunte te deléte sunt: et ut compleret verbum suum Dóminus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob. Scito ergo quod non propter justitias tuas Dóminus Deus tuus dederit tibi terram hanc óptimam in possessionem, cum durissima cervicis sis pópulus.

7 Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad iracúndiam provocáveris Dóminus Deum tuum in solitúdine. Ex eo die, qui egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper adversum Dóminum contendisti. Nam et in Horeb provocásti eum, et irátus delére te voluit, quando ascéndi in montem, ut acciperem tabúlas lapideas, tabúlas pacti quod pépigit vobiscum Dóminus: et deieverbávi in monte quadraginta diebus ac nóctibus, panem non comédens, et aquam non bibens. 10 Dedicite mihi Dóminus duas tabúlas lapideas scriptas digito Dei, et continéntes ómnia verba que vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio pépuli congregáta est. 11 Cumque transierit quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dóminus duas tabúlas lapideas, tabúlas fédéricas 12 dixitque mihi: Sarge, et descende

nancens serait nuisible aux Israélites eux-mêmes, en faisant de la Palestine une terre déserte, inculte et abandonnée aux bêtes sauvages.
 4. C'est à cause de ma justice... la pensée des merveilles opérées par Dieu en faveur des Israélites pouvait pousser ceux-ci à s'enorgueillir. Moïse prend à tâche de prémunir son peuple contre ce danger, et pour cela il lui rappelle, dans le cours de ce chapitre, les principales désobéissances auxquelles il s'est livré dans le désert.
 6. Tu es un peuple d'un cou très roide, c'est-à-dire

que le Seigneur ton Dieu les aura détruits en ta présence: C'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a introduit dans cette terre pour la posséder, puisque c'est à cause de leurs impiétés que ces nations ont été détruites. Car ce n'est pas à cause de ta justice, et de l'équité de ton cœur, que tu entreras dans leurs terres pour les posséder; mais c'est parce que ces nations ont agi d'une manière impie, qu'à ton entrée elles seront détruites, et afin que le Seigneur accomplisse la parole qu'il donna avec serment à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. Sache donc que ce n'est pas à cause de ta justice que le Seigneur ton Dieu t'a donné en possession cette terre excellente, puisque tu es un peuple d'un cou très roide.

7 « Souviens-toi, et n'oublie pas comment tu as provoqué au courroux le Seigneur ton Dieu dans le désert: depuis le jour que tu es sorti de l'Égypte jusqu'à ce lieu-ci, tu as toujours lutté contre le Seigneur. Car, à Horeb même, tu l'as provoqué; aussi, irrité, il a voulu te détruire. 9 quand je montai sur la montagne, pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que fit le Seigneur avec vous; et je demeurai constamment sur cette montagne pendant quarante jours et quarante nuits, ne mangeant point de pain et ne buvant point d'eau. 10 Le Seigneur me donna alors des deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles qu'il vous dit sur la montagne, du milieu du feu, en l'assemblée du peuple fut réunie. 11 Et lorsque furent passés les quarante jours et autant de nuits, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance, 12 et il me dit: Lève-toi, et descends vite d'ici, parce que

refusant de s'incliner pour porter le joug et obéir aux commandements de Dieu. Voir Ezodé, xxxiii, 3, et la note.
 8. A Horeb même: première désobéissance rappelée par Moïse, l'épisode du veau d'or, y. 8-21; cf. Ezodé, xxxii, 1-35.
 9. Ne mangeant point de pain et ne buvant point d'eau: le pain et l'eau étant les aliments les plus élémentaires, cette expression signifie que Moïse garda une abstinence complète pendant les quarante jours qu'il passa sur la montagne.

II^o Sermo (V-XXVI). — 1^o (d). Gratulatio Dei benevolentia (IX-X, 11).

οἷς αἱ πλάται, καὶ ἀνήβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ
διὸ πλάται ἐπὶ ταῖς χερσὶ μου. 4 Καὶ
ἐφανεν ἐπὶ ταῖς πλάται κατὰ τὴν γωνίαν
τὴν πρῶτην τοῦ ὄρους λέγοντες, οὗς ἐλάλησεν
κύριος πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ
πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτάς κύριος ἡμῶν. 5 Καὶ
ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐνέ-
βαλον τὰς πλάτας εἰς τὴν μισθὸν ἣν ἐποίη-
σα καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι
κύριος.

6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήσαν ἐκ Βηροθ
εἰς τὸν Ἰακὼμ Μισθαί. Ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρ-
ὸν, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἐταφίσθησαν Ἐλεάζαρ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 7 Ἐκεῖθεν ἀπήσαν
εἰς Ἰαδαβ, καὶ ἀπὸ Ἰαδαβ εἰς Ἐτεβαθά,
ἣ γη ζευγυροῦ ὄδατον. 8 Ἐν ἐκεῖνῳ τῷ
κισφὸς διέστειλε κύριος τὴν φελίην τὴν Λεβί,
αἴσαν τὴν μισθὸν τῆς διαθήκης κυρίου,
παροστάνου ἐναντίον κυρίου, λειτουργοῦν καὶ
ἐπιδεδουλωτο ἐπὶ τῷ ὄρει αὐτοῦ, ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης. 9 Ἀὰ τοῦτο οὐκ ἔστι τοῖς
Λεβίταις μερὸς καὶ κλήρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν κύριος αὐτοῦ κλήρος αὐτοῦ, καθὼς
ἔδεν αὐτοῦ.

10 Κεφὸ ἐστράφη ἐν τῷ ὄρει τεσσαρο-
κοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ
εἰςχοῦσος κύριος ἡμῶν καὶ ἐν τῷ κισφῷ τούτῳ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξοιδοῦσένου ἡμᾶς.
11 Καὶ ἄπε κύριος πρὸς μεῖς Βαδίε, ἄπαρον
ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ ἐξεπορεύ-
σθωσαν καὶ κληρονομήσωσαν τὴν γῆν, ἣν
ἠίωσα τοῖς πατρίων αὐτῶν δούνη αὐτοῖς.

12 Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τὸ κύριος ὁ θεός σου
αἰτεῖται παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἣ φοβείσθαι κύριον
τὸν θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πίστει
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λα-
τρεύειν κύριον τὸ θεῶ σου ἐξ ὅλης τῆς καρ-
δίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 13 φυ-
λάσσομαι τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλ-

3. EF⁺ (a. xerxi) dnal. 4. F⁺ (p. xerxi) ἐν
ἡμέρας τῆς συναγωγῆς. 6. F: Τακίμ Μισθαί. 7. AE:
εἰς Ἰεταβαθ. 9. AF: οὐκ ἔστι. F: κλήρος παρὰ
τοῖς. AEF: καθὰ ἔδεν. 10. AEF: ἔστη ἐν... ἡκου-
σά μου κύριος. F: κισφὸς ἐστίν. 11. AEF: ἔντατι.
F: κληρονομήσωσαν. 12. F: αἰτεῖ παρὰ. AEF* (a.
παρεῖ) καί.

4. Quand le peuple était assemblé manque dans les Septante.
9. Lévi n'a pas. Septante : les Lévités n'ont pas .

πράσσειν καὶ ἐλάλησεν ἡμεῖς ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτάς
κύριος ἡμῶν. 5 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην
ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάτας
εἰς τὴν μισθὸν ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ,
καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἀπήσαν ἐκ Βηροθ εἰς τὸν Ἰακὼμ
Μισθαί. Ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρὼν, καὶ ἐτάφη
ἐκεῖ, καὶ ἐταφίσθησαν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐ-
τοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 7 Ἐκεῖθεν ἀπήσαν εἰς
Ἰαδαβ, καὶ ἀπὸ Ἰαδαβ εἰς Ἐτεβαθά, ἣ γη
ζευγυροῦ ὄδατον. 8 Ἐν ἐκεῖνῳ τῷ κισφῷ
διέστειλε κύριος τὴν φελίην τὴν Λεβί, αἴ-
σαν τὴν μισθὸν τῆς διαθήκης κυρίου, πα-
ροστάνου ἐναντίον κυρίου, λειτουργοῦν καὶ
ἐπιδεδουλωτο ἐπὶ τῷ ὄρει αὐτοῦ, ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης. 9 Ἀὰ τοῦτο οὐκ ἔστι τοῖς
Λεβίταις μερὸς καὶ κλήρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν κύριος αὐτοῦ κλήρος αὐτοῦ, καθὼς
ἔδεν αὐτοῦ. 10 Κεφὸ ἐστράφη ἐν τῷ ὄρει
τεσσαροκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
νύκτας, καὶ εἰςχοῦσος κύριος ἡμῶν καὶ ἐν
τῷ κισφῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος
ἐξοιδοῦσένου ἡμᾶς. 11 Καὶ ἄπε κύριος
πρὸς μεῖς Βαδίε, ἄπαρον ἐναντίον τοῦ
λαοῦ τούτου, καὶ ἐξεπορεύσθωσαν καὶ κλη-
ρονομήσωσαν τὴν γῆν, ἣν ἠίωσα τοῖς πα-
τρίων αὐτῶν δούνη αὐτοῖς. 12 Καὶ νῦν,
Ἰσραὴλ, τὸ κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται πα-
ρὰ σοῦ, ἀλλ' ἣ φοβείσθαι κύριον τὸν θεόν
σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πίστει ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν
κύριον τὸ θεῶ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 13 φυλά-
σσομαι τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλ-

14 καὶ ἐλάλησεν ἡμεῖς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου
τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτάς κύριος ἡμῶν.
5 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους,
καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάτας εἰς τὴν μισθὸν
ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό
μοι κύριος. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήσαν
ἐκ Βηροθ εἰς τὸν Ἰακὼμ Μισθαί. Ἐκεῖ ἀπέ-
θανεν Ἀαρὼν, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἐταφί-
σθησαν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 7
Ἐκεῖθεν ἀπήσαν εἰς Ἰαδαβ, καὶ ἀπὸ Ἰαδαβ
εἰς Ἐτεβαθά, ἣ γη ζευγυροῦ ὄδατον. 8 Ἐν
ἐκεῖνῳ τῷ κισφῷ διέστειλε κύριος τὴν φε-
λίην τὴν Λεβί, αἴσαν τὴν μισθὸν τῆς δια-
θήκης κυρίου, παροστάνου ἐναντίον κυ-
ρίου, λειτουργοῦν καὶ ἐπιδεδουλωτο ἐπὶ
τῷ ὄρει αὐτοῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9
Ἀὰ τοῦτο οὐκ ἔστι τοῖς Λεβίταις μερὸς καὶ
κλήρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐ-
τοῦ κλήρος αὐτοῦ, καθὼς ἔδεν αὐτοῦ. 10
Κεφὸ ἐστράφη ἐν τῷ ὄρει τεσσαροκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰς-
χοῦσος κύριος ἡμῶν καὶ ἐν τῷ κισφῷ τού-
τῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξοιδοῦσένου
ἡμᾶς. 11 Καὶ ἄπε κύριος πρὸς μεῖς Βαδίε,
ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ ἐξε-
πορεύσθωσαν καὶ κληρονομήσωσαν τὴν γῆν,
ἣν ἠίωσα τοῖς πατρίων αὐτῶν δούνη αὐτοῖς.
12 Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τὸ κύριος ὁ θεός σου
αἰτεῖται παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἣ φοβείσθαι κύριον
τὸν θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πίστει
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ
λατρεύειν κύριον τὸ θεῶ σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 13
φυλάσσομαι τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ
σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέ-

14 καὶ ἐλάλησεν ἡμεῖς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου
τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτάς κύριος ἡμῶν.
5 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους,
καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάτας εἰς τὴν μισθὸν
ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό
μοι κύριος. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήσαν
ἐκ Βηροθ εἰς τὸν Ἰακὼμ Μισθαί. Ἐκεῖ ἀπέ-
θανεν Ἀαρὼν, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἐταφί-
σθησαν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 7
Ἐκεῖθεν ἀπήσαν εἰς Ἰαδαβ, καὶ ἀπὸ Ἰαδαβ
εἰς Ἐτεβαθά, ἣ γη ζευγυροῦ ὄδατον. 8 Ἐν
ἐκεῖνῳ τῷ κισφῷ διέστειλε κύριος τὴν φε-
λίην τὴν Λεβί, αἴσαν τὴν μισθὸν τῆς δια-
θήκης κυρίου, παροστάνου ἐναντίον κυ-
ρίου, λειτουργοῦν καὶ ἐπιδεδουλωτο ἐπὶ
τῷ ὄρει αὐτοῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9
Ἀὰ τοῦτο οὐκ ἔστι τοῖς Λεβίταις μερὸς καὶ
κλήρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐ-
τοῦ κλήρος αὐτοῦ, καθὼς ἔδεν αὐτοῦ. 10
Κεφὸ ἐστράφη ἐν τῷ ὄρει τεσσαροκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰς-
χοῦσος κύριος ἡμῶν καὶ ἐν τῷ κισφῷ τού-
τῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξοιδοῦσένου
ἡμᾶς. 11 Καὶ ἄπε κύριος πρὸς μεῖς Βαδίε,
ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ ἐξε-
πορεύσθωσαν καὶ κληρονομήσωσαν τὴν γῆν,
ἣν ἠίωσα τοῖς πατρίων αὐτῶν δούνη αὐτοῖς.
12 Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τὸ κύριος ὁ θεός σου
αἰτεῖται παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἣ φοβείσθαι κύριον
τὸν θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πίστει
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ
λατρεύειν κύριον τὸ θεῶ σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 13
φυλάσσομαι τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ
σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέ-

11. Il me dit ensuite. Hebreu et Septante : et
Jahvéh (le Seigneur) me dit . — Va et précède...
Hebreu : leve-toi pour précéder... .

II^o Discours (V-XXVI). — 1^o (d). Gratulatio dei beneficiis de Deo (IX-X, 11).

cédisi in montem, habens eas in má-
nibus. 4 Scripsitque in tabulis, juxta
id quod prius scripserat, verba de-
cem, quae locutus est Dominus ad
vos in monte de medio ignis, quando
populus congregatus est : et dedit
eas mihi. 5 Reversusque de monte,
descendi, et posui tabulas in arcam,
quam feceram, quae hucusque ibi
sunt, sicut mihi praecipit Dominus.

6 Filii autem Israel moverunt ca-
stra ex Beroth filiorum Jacan in Mo-
séra, ubi Aaron mortuus ac sepultus
est, pro quo, sacerdotio functus est
Eleazar filius ejus. 7 Inde venerunt
in Gadgad : de quo loco profecti,
castrametati sunt in Jetébatia, in
terra aquarum atque torrentium.

8 Eo tempore separavit tribum
Levi, ut portaret arcam foederis
Domini, et staret coram eo in mi-
nistério, ac benediceret in nómine
illius usque in praesentem diem.
9 Quam ob rem non hábit Levi
partem, neque possessionem cum
fratribus suis : quia ipse Dominus
possessio ejus est, sicut promisit ei
Dominus Deus tuus.

10 Ego autem steti in monte, sicut
prius, quadraginta diebus ac nocti-
bus : exaudivitque me Dominus
etiam hac vice, et le perdere nóluit.
11 Dixitque mihi : Vade, et praecede
populum, ut ingrediatur, et possideat
terram, quam juravi patribus eorum
ut traderem eis.

12 Et nunc Israel, quid Dominus
Deus tuus petit a te, nisi ut timeas
Dominum Deum tuum, et ambules
in viis ejus, et diligas eum, ac servias
Domino Deo tuo in toto corde tuo,
et in tota ánima tua : 13 custodiásque
mandata Domini, et ceremonias ejus,

4. Et le Seigneur écrivit lui-même : voir plus haut
la note sur Exode, xxxiv, 28.
6. Béroth des enfants de Jacan : c'est la station
appelée Bénéjacan dans les Nombres, xxxiii, 31.
7. Les enfants de Jacan : devaient être une tribu de
Mada de l'Arabie Pétrée. — Moséra, où mourut et fut
enseveli Aaron. D'après les Nombres, xx, 27, Aaron
mourut sur le mont Hor. Moséra était sans doute le
lieu où les Israélites avaient planté leurs tentes, au

piéd de la montagne.
7. Gadgad, mentionné, Nombres, xxxiii, 32. — Je-
tébatia, station déjà nommée, Nombres, xxxiii, 33.
8. En ce temps-là : formule vague, qu'il ne faut
pas entendre à la lettre, car ce fut au Sinai, et non
à Jétébatia, qu'eut lieu la séparation des Lévités.
Nombres, ii, 36, 40.
12. Et maintenant, Israël... : Malédiction contre
les prévaricateurs, x, 12-13, 32.

13 En ce temps-là le Seigneur sépara
pour la tribu de Lévi, afin qu'elle portât
l'arche d'alliance du Seigneur, qu'elle
se tint devant lui pour son ministère,
et qu'elle bénit en son nom, comme
elle a fait jusqu'au présent jour. 9
A cause de cela Lévi n'a pas eu de part
ni de possession avec ses frères, parce
que le Seigneur lui-même est sa pos-
session, comme lui a promis le Sei-
gneur ton Dieu.

10 Pour moi, je me tins sur la mon-
tagne comme auparavant, quarante
jours et quarante nuits ; et le Seigneur
m'exauça encore cette fois, et il ne
voulut pas le perdre. 11 Il me dit en-
suite : Va, et précède le peuple, afin
qu'il entre et qu'il possède la terre que
j'ai juré à ses pères de leur donner.
12 Et maintenant, Israël, qu'est-ce
que le Seigneur ton Dieu demande de
toi, si ce n'est que tu craignes le Sei-
gneur ton Dieu, que tu marches dans
ses voies, que tu l'aimes, que tu serves
le Seigneur ton Dieu en tout ton cœur
et en toute ton âme, 13 et que tu gardes
les commandements du Seigneur et ses

11. Et maintenant, Israël... : Malédiction contre
les prévaricateurs, x, 12-13, 32.

Dominus
tabulas
inscribit.
Ex. 34, 28.

Moses
Aaronis.
Num. 20, 29-31 ;
29, 29-30.

Num. 33, 33.

Levitaeum
electio.
Deut. 21, 9 ;
28, 20 ;
30, 4, 5.

Deut. 18, 6, 7.
1 Par. 23, 13.

Deut. 15, 6, 7.
1 Par. 23, 13.

Moses
ante
Dominum.
Deut. 9, 25 ;
15, 9.

Deut. 9, 19.
Ex. 32, 11, 14.

Ad
filium
chose-
nia-
no.
Mich. 6, 8.
Deut. 6, 4.
Mat. 22, 37.

II^o Sermo (V-XXVI). — F (e). Contra infideles (X, 12-XI, 32).

λοιμί σοι σήμερον, ἕνα εἶ σοι ἡ; ¹⁴ Ἰδοὺ κριλίον τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανός καὶ ὁ οὐρανός τὸν οὐρανόν, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. ¹⁵ Πάν τούς πατέρας ἑμῶν προσέλιτο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὅμως παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. ¹⁶ Καὶ περιετείθει τὴν σὺλπροκαοδίαν ἑμῶν, καὶ τὸν ἐπάγγελον ἑμῶν οὐ σκέλησεν. ¹⁷ Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει προσωπον οὐδέ οὐ μὴ λέβηθ ὄσπον, ¹⁸ ποιῶν κρίσιμιν προσήλυτων καὶ ὀφρανοῦ καὶ γῆρος, καὶ ἀγαπᾶ τὸν προσήλυτον δούτῳ αὐτοῦ ἄσπον καὶ ἡμίτων. ¹⁹ Καὶ ἀγαπᾶτε τὸν προσήλυτον προσήλυτον γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. ²⁰ Κύριον τὸν θεόν σου φοβήθησθε, καὶ αὐτῷ λατρεύσατε, καὶ πρὸς αὐτὸν κοληθήσησθε, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ οὐγῆ. ²¹ Οὗτος καὶ γῆμιῶ σου καὶ οὗτος θεὸς σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἐνόησα ταῦτα, ἃ ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου. ²² Ἐν ἐβδουμήκοντα ἡννιαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, ἡννὶ δὲ ἐποίησ ὁ κύριος ὁ θεός σου ἀρετὰ τὰ ἄσπον τῶν οὐρανῶν τῷ πληθεῖ.

XI. Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ φωνάξῃ τὰ φωνήματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιοσύματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας. ² Καὶ γνώσεσθε σήμερον, ὅτι οὐκ ἔστι τὰ παιδία ἑμῶν, ὅσοι οὐκ ἴδωσαν οὐδέ ἴδωσαν, τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγάλα αὐτοῦ, καὶ τὴν γένη τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βουλήν τὸν ἐψηλόν, ³ καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν

^{15.} F: π. ἡμῶν. AF: προσέλιτο. 16. AEF: (in l.) Et. 17. AE: ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβ. AEF: (a. μ.) οὐ. 19. EF: Αἰγύπτῳ. 20. A: (pro φοβ.) προσήλυτοι. AF: (p. αὐτῶν) μόνον. 21. AEF: (l. ὄσπον) αὐτοῦ (bis). AEF: (a. σου) ἐν. A: ἃ ἴδωσαν. 22. AE: ἔβδ. ἡμέρας. F: ἡννὶ δὲ ἔσπον. — 1. F: καὶ φωνάξῃ. 2. AE: εἶδον (pro ἔβδ.).

15. Et cependant le Seigneur s'est uni étroitement à ses pères. Hébreu et Septante: « et cependant tes pères, il te plu à Jahveh (au Seigneur) de les aimer ». — Comme il est entièrement prouvé aujourd'hui. L'hébreu et les Septante ont simplement: « comme en ce jour ».

17. Ni sans présents. Hébreu et Septante: « qui ne prend point de présents ».

18. Il fait justice. Les septante ajoutent: « à l'étranger ».

ἄσπον ἄνθρωποι μὴ ἴδωσιν τὸν οὐρανόν, καὶ τὸν οὐρανόν, καὶ τὰ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. ¹⁴ Ἰδοὺ κριλίον τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανός καὶ ὁ οὐρανός τὸν οὐρανόν, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. ¹⁵ Πάν τούς πατέρας ἑμῶν προσέλιτο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὅμως παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. ¹⁶ Καὶ περιετείθει τὴν σὺλπροκαοδίαν ἑμῶν, καὶ τὸν ἐπάγγελον ἑμῶν οὐ σκέλησεν. ¹⁷ Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει προσωπον οὐδέ οὐ μὴ λέβηθ ὄσπον, ¹⁸ ποιῶν κρίσιμιν προσήλυτων καὶ ὀφρανοῦ καὶ γῆρος, καὶ ἀγαπᾶ τὸν προσήλυτον δούτῳ αὐτοῦ ἄσπον καὶ ἡμίτων. ¹⁹ Καὶ ἀγαπᾶτε τὸν προσήλυτον προσήλυτον γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. ²⁰ Κύριον τὸν θεόν σου φοβήθησθε, καὶ αὐτῷ λατρεύσατε, καὶ πρὸς αὐτὸν κοληθήσησθε, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ οὐγῆ. ²¹ Οὗτος καὶ γῆμιῶ σου καὶ οὗτος θεὸς σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἐνόησα ταῦτα, ἃ ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου. ²² Ἐν ἐβδουμήκοντα ἡννιαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, ἡννὶ δὲ ἐποίησ ὁ κύριος ὁ θεός σου ἀρετὰ τὰ ἄσπον τῶν οὐρανῶν τῷ πληθεῖ.

XI. Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ φωνάξῃ τὰ φωνήματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιοσύματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας. ² Καὶ γνώσεσθε σήμερον, ὅτι οὐκ ἔστι τὰ παιδία ἑμῶν, ὅσοι οὐκ ἴδωσαν οὐδέ ἴδωσαν, τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγάλα αὐτοῦ, καὶ τὴν γένη τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βουλήν τὸν ἐψηλόν, ³ καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν

^{15.} F: π. ἡμῶν. AF: προσέλιτο. 16. AEF: (in l.) Et. 17. AE: ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβ. AEF: (a. μ.) οὐ. 19. EF: Αἰγύπτῳ. 20. A: (pro φοβ.) προσήλυτοι. AF: (p. αὐτῶν) μόνον. 21. AEF: (l. ὄσπον) αὐτοῦ (bis). AEF: (a. σου) ἐν. A: ἃ ἴδωσαν. 22. AE: ἔβδ. ἡμέρας. F: ἡννὶ δὲ ἔσπον. — 1. F: καὶ φωνάξῃ. 2. AE: εἶδον (pro ἔβδ.).

15. Ne rendez plus votre cœu inflexible: voir plus haut la note sur Exode, xxxiii, 8.

19. Vous avez été étrangers dans la terre d'Égypte: il y a là une allusion à un fait récent, et une telle réitération n'aurait pas été écrite par un auteur de long temps postérieur à l'exode. cf. la note sur Exode, xxxii, 21.

XI. 1. En tout temps. Hébreu et Septante: « tous les jours ».

2. Hébreu: « vous reconnaîtrez aujourd'hui, ce que n'ont pas connu vos enfants, qui n'ont pas vu les châtiements (infligés) par Jahveh, votre Dieu, sa grandeur... ».

II^o Discours (V-XXVI). — F (e). Contre les prévaricateurs (X, 12-XI, 32).

quas ego hodie præcipio tibi, ut benesit tibi? ¹⁴ En Dómini Dei tui celum est, et coelum cœli, terra, et omnia que in ea sunt: ¹⁵ et tamen pátribus tuis conglutinátus est Dominus, et amavit eos, elegitque semen eorum post eos, id est, vos, de cunctis gentibus, sicut hodie comprobátur.

¹⁶ Circumcidite igitur prapítium cordis vestri, et cervicem vestram ne indurétis ámplius: ¹⁷ quia Dóminus Deus vester, ipse est Deus deorum, et Dóminus dominantium, Deus magnus et potens, et terribilis, qui persónam non accipit, nec mánera. ¹⁸ Facit judicium pupillo et viduo, atque peregrinum, et dat ei victum atque vestitum: ¹⁹ et vos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis advéna in terra Ægypti. ²⁰ Dóminus Deum tuum tímebis, et ei soli sérvis: ipsi adherébis, jurabisque in nómine illius. ²¹ Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit tibi hæc magna et terribilia, que vidérunt oculi tui. ²² In septuaginta animábus descendérunt patres tui in Ægyptum: et ecce nunc multiplicávit te Dóminus Deus tuus sicut astra cœli.

XI. Ama itaque Dóminum Deum tuum, et obsérva præcepta ejus et ceremonias, judicia atque mandata, omni témpore. ² Cognósce ite hodie que ignoránt filii vestri, qui non vidérunt disciplinam Dómini Dei vestri, magnádia ejus et robustam manum, extentíumque bráchium. ³ signa et ópera que fecit in médio Ægypti

^{14.} Amor Dei in populo. Rom. 6, 24. 15. Job, 41, 11. Ps. 23, 1. 16. H. 10, 5. 17. Reg. 8, 37. 18. Deut. 7, 6-8; 9, 29. 19. Deut. 10, 6. 20. Gen. 4, 6; 9, 29. Rom. 2, 29. 21. Act. 7, 21. 22. Deut. 9, 6. Ps. 23, 1. 24. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Ps. 140, 5. 1. Jan. 4, 21. Et. 22, 21. 2. Deut. 6, 12. Mat. 4, 10. Luc. 4, 8. 3. Job. 41, 11. Ps. 23, 1. Deut. 29, 29. Jer. 17, 14. Gal. 2, 6. Deut. 1, 31. Deut. 10, 6. Deut. 10, 6. Deut. 10, 6.

16. Ne rendez plus votre cœu inflexible: voir plus haut la note sur Exode, xxxiii, 8.

19. Vous avez été étrangers dans la terre d'Égypte: il y a là une allusion à un fait récent, et une telle réitération n'aurait pas été écrite par un auteur de long temps postérieur à l'exode. cf. la note sur Exode, xxxii, 21.

XI. 1. Ses préceptes et ses cérémonies, ses ordonnances et ses commandements. Sur les différentes appellations de la Loi ou Thora de Moïse, voir la note du Deutéronome, iv, 8.

carémonies, que moi je te prescis aujourd'hui, afin que bien t'arrive? ¹⁴ Voici, au Seigneur ton Dieu est le ciel, et le ciel du ciel, et la terre et tout ce qui est sur elle. ¹⁵ Et cependant le Seigneur s'est uni étroitement à tes pères, il les a aimés, et il a choisi, après eux, leur postérité, c'est-à-dire vous, d'entre toutes les nations, comme il est entièrement prouvé aujourd'hui.

¹⁶ Opérez donc la circoncision de votre cœur, et ne rendez plus votre cœu inflexible, ¹⁷ parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et terrible, qui n'a point égard à la personne, ni aux présents. ¹⁸ Il fait justice à l'orphelin et à la veuve, il aime l'étranger, et il lui donne la nourriture et le vêtement.

¹⁹ Vous donc aussi, aimez les étrangers, parce que vous-mêmes aussi vous avez été étrangers dans la terre d'Égypte. ²⁰ Tu craindras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul; tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom. ²¹ C'est lui-même qui est ta gloire et ton Dieu; lui qui a fait pour toi ces merveilles grandes et terribles qu'ont vues tes yeux: ²² c'est au nombre de soixante-dix âmes que tes pères sont descendus en Égypte, et voilà que maintenant le Seigneur ton Dieu t'a multiplié comme les astres du ciel.

XI. C'est pourquoi, aime le Seigneur ton Dieu, observe ses préceptes et ses cérémonies, ses ordonnances et ses commandements en tout temps. ² Reconnaissez aujourd'hui ce que vos fils ignorent, eux qui n'ont pas vu les châtiements du Seigneur votre Dieu, ses merveilles, sa main puissante et son bras étendu, ³ les signes et les œuvres qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au

^{14.} Amor Dei in populo. Rom. 6, 24. 15. Job, 41, 11. Ps. 23, 1. 16. H. 10, 5. 17. Reg. 8, 37. 18. Deut. 7, 6-8; 9, 29. 19. Deut. 10, 6. 20. Gen. 4, 6; 9, 29. Rom. 2, 29. 21. Act. 7, 21. 22. Deut. 9, 6. Ps. 23, 1. 24. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Ps. 140, 5. 1. Jan. 4, 21. Et. 22, 21. 2. Deut. 6, 12. Mat. 4, 10. Luc. 4, 8. 3. Job. 41, 11. Ps. 23, 1. Deut. 29, 29. Jer. 17, 14. Gal. 2, 6. Deut. 1, 31. Deut. 10, 6. Deut. 10, 6. Deut. 10, 6.

2. Ce que vos fils ignorent, eux qui n'ont pas vu les châtiements du Seigneur. Les pères de famille, à la fin des quarante années de l'exode, avaient vu, pour un grand nombre, dans leur enfance, les miracles accomplis par Dieu à la sortie d'Égypte. Mais leurs enfants n'en avaient pas été les témoins personnels; aussi Moïse semble-t-il prendre à témoin les pères, en parlant à tous, même aux enfants, qu'il ne dit que de véritable, et que Dieu n'a jamais murien que de diriger, de sauver et, au besoin, de châtier son peuple.

II^o Sermo (V-XXVI). — P (e). Contra infideles (X, 12-XI, 32).

μέσω Αιγύπτου Φαραώ βασιλεὶ Αιγύπτου
καὶ πᾶσι τῇ γῆ αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν
δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ τὰ ἔργα αὐ-
τῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, καὶ τὴν δύναμιν
αὐτῶν ὡς ἐπέλασεν τὸ ἔθνος τῆς Φαλασθῆς
τῆς ἐνοῦράς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιω-
κόντων αὐτοὺς ἐκ τῶν ὀπίσω ἡμῶν, καὶ ἀπό-
λεσον αὐτοὺς κήρους ἕως τῆς σήμερον ἡμέ-
ρας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν ἐν τῇ ἐρημῳ,
ὅως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ὅσα
ἐποίησεν τὸ Ἄβρον καὶ τὸ Δαθάν υἱὸς Ἐλιὰβ
υἱοῦ Ρουβὴν, ὅς ἐδοκίμασα ἡ γῆ τὸ σῶμα
αὐτῶν κατεῖπεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐ-
τῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν
τὴν ἐπιδοσίαν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ πα-
ρτός Ἰορδάνης. ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἐώρα-
καν πάντα τὰ ἔργα κήρους τὰ μεγάλα, ὅσα
ἐποίησεν ἐν ἡμῖν ἡμεῖς. Καὶ φυλά-
ξεσθε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ
ἐνελέλοιμιν σοὶ σήμερον, ἵνα ἴζητε καὶ ἡ
πολιλευσασώθητε καὶ ἐξέλθῃτε κληρονομή-
σητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ἡμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομοῦσα αὐτήν, ἵνα
μνησθῆμεν ὅσους ἐστὶν τῆς γῆς ὅμοιος κή-
ρους τοῖς πατέράσιν ἡμῶν ὄντων αὐτοῖς καὶ
τῷ σπείματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦ, γῆν
ἔβουσαν γάλα καὶ μέλι. Ἐστὶ γὰρ ἡ γῆ
εἰς ἣν εἰσπορεύη ἡμεῖς ἐκεῖ κληρονομοῦσα
αὐτήν, οὐχ ὥσπερ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν
ἐκτεπόμενοι ἐκείθεν, ὅταν σπείρωσι τὸν
σπόρον καὶ ποτίσωσι τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, ὡσεὶ
κῆρον λευκανίας. Ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπο-
ρεύη ἐκεῖ κληρονομοῦσα αὐτήν, γῆ ὄρεινή
καὶ πεδινή, ἐκ τοῦ βέντου τοῦ οὐρανοῦ πλε-
ται ἕθνος. Ἡ γῆ ἡ κήρους ὁ Θεὸς σου ἐπι-
σκοπεῖται αὐτὴν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ
κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς
τοῦ ἔθνευτός σου καὶ ἕως συντέλειας τοῦ ἔθνευ-
τός σου.

13 Ἐάν δὲ ἀκούῃ ἀκούσης πάσας τὰς ἐντο-
λάς, ἅς ἐγὼ ἐνελέλοιμιν σοὶ σήμερον, ἀγαπήσῃ
κύριον τὸν Θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἕξ

4. AE: τῇ δυνάμει τῶν. AF* (a. τὸ ἔργον) καὶ ἐκ
καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν. AE: κήρ. ὁ θεός. 5. A:
ἐξέλθῃτε. 7. AEF: ἔδωκαν πάντα. AF: ὅσα ἐπ. ἡμῖν.
8. AE: ἐντέλ. ἡμῶν σῶμα. AEF: καὶ ἐπέλασεν καὶ
κῆρ. 10. AE: ἀποκρίσασθε ἡμῖν. AEF: ἡ γῆ. AF:
ἐστίν. AEF: ἐκτεπόμενοι. AEF* αὐτῶν. 11. AE:
εἰς τὸν οὐρανόν. 12. AF* (p. ἕως) τῆς. AEF* (p.
ἐντολάς) αὐτοῦ. AEF: ὅσας ἐγὼ.

4. Au roi Pharaon. Hébreu et Septante : « à
Pharaon, roi d'Égypte ».
5. A toute l'armée. Hébreu : « ce qu'il a fait à l'ar-
mée ».

1. מִלְּחָמָה מִצְרַיִם וְלִכְלֹאֲ אֲרָצָהּ וְאֲשֶׁר
2. עָשָׂה לְהַיִל מִצְרַיִם לְסִפְרוֹ וְלִצְרָכָו
3. אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת־יַמֵּי נַחֲשֹׁתָו עַל־
4. קַרְנֵיהֶם בְּרָדָם אֶת־רִבְקִים וְאֶת־בְּנֵיהֶם
5. הַיְהִה עַד תֵּלֵם יְהוָה וְאֲשֶׁר עָשָׂה
6. לָכֶם בְּמִדְבַר עַד־אֲבָבם עַד־תַּמְקֵם
7. הַיְהִה וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְרִדְוֹ וְלִאֲבֵיהֶם
8. בְּנֵי אֱלִיָּב בְּרִדְוֵאֲבָב אֲשֶׁר קָצַחַתָּ
9. הָאָרֶץ אֶת־עֵינָהּ וְתַבְּלַעְתָּ וְאֶת־
10. תְּבוֹתָם וְאֶת־אֲהֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־
11. הַיְקִים אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקָרֵב כָּל־
12. וְיִרְאָל : כִּי קִנְיִנְכֶם הָרֵאת אֵת כָּל־
13. מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה :
14. וְשָׂמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
15. מְצַוֶּה הַיּוֹם לְכַנְּנוֹתְכֶם וּבְאֵתָם
16. וְיִרְשַׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם
17. לְבָרִים שָׂמָה לְרַשְׁתָּהּ : וְלִמְנוֹ
18. מַתְּרִיבֵי יָמִים עַל־הַהַרְמָה אֲשֶׁר
19. לְשֵׁבַע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְתַת לָהֶם
20. יְלִדְוֵם אֶרֶץ וְבַת הַלֵּב וְדָבַשׁ :
21. כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם בָּא־שָׂמָה
22. לְרַשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה
23. אֲשֶׁר וּבְאֵתָם מָשָׁם אֲשֶׁר תּוֹרַל אֶת־
24. הָרֵמָה וְהַשְׂקִיתָ בְּרַגְלֶךָ כָּן הַיְקִי :
25. הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם לְבָרִים שָׂמָה
26. לְרַשְׁתָּהּ אֶרֶץ הַרִים וּבְקַעֲתָ לְמִכְרִ
27. הַשְּׂמִים תִּשְׂתַּהֲמִים : אֶרֶץ אֲשֶׁר־
28. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דָּבַשׁ אֶתָּה תַמְלִיד עֵינֶי
29. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מְלִשִׁית הַשְּׂנָה
30. וְכֵן אֲחֵרֵית שְׂנָה :
31. וְהָיָה אִב־שָׂמְעוֹ תִשְׂמְעוּ אֶל־
32. מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֲתֶם
33. הַיּוֹם לְאֲהַבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

13 Si ergo obediéritis mandátiis meis, quae ego hodie praecipio vobis, diligátiis Dóminum Deum vestrum,

14. 12. A. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33.

8. Afin que vous gardiez. Hébreu et Septante : vous garderez donc... — Que vous puissiez entreprendre. Septante : « afin que vous viviez, que vous multipliez et qu'enfantent... ».

II^o Discours (V-XXVI). — P (e). Contre les prévaricateurs (X, 12-XI, 32).

Pharaóni regi, et universæ terræ
ejus, omnique exercitui Ægyptio-
rum, et equis ac curribus: quo modo
operierint eos aquæ maris Rubri,
cum vos persequerentur, et deléverit
eos Dóminus usque in præsentem
diem: vobisque quæ fecerit in so-
litudine, donec veniretis ad hunc lo-
cum: et Dathan atque Abiron filiiis
Eliab, qui fuit filius Ruben: quos
apérto ore suo terra absorbit, cum
dómicibus et tabernaculis, et universa
substantia eorum, quam habebant
in medio Israel.

roi Pharaon et à toute sa terre, à
toute l'armée des Égyptiens, à ses
chevaux et à ses chariots: de quelle
manière les eaux de la mer Rouge les
ont couverts lorsqu'ils vous poursui-
vaient, et comment le Seigneur les a
détruits jusqu'au présent jour: ce que
il vous a fait à vous-mêmes dans le désert,
jusqu'à ce que vous soyez venus en ce
lieu: et à Dathan et à Abiron, fils de
Éliab, qui fut fils de Ruben, que la
terre, ayant ouvert sa bouche, engloutit
avec leurs maisons, leurs tentes et tout
leur bien qu'ils avaient au milieu d'Is-
raël.

1. Oculi vestri viderunt omnia opera
Dómini magna quae fecit, et ut custo-
diatis universa mandata illius, quae
ego hodie praecipio vobis, et possit
introire, et possidere terram, ad
quam ingredimini, multoque in ea
vivatis tempore: quam sub juramento
pollicitus est Dóminus patribus
vestris, et semini eorum, lacte et melle
manantem. Terra enim, ad quam
ingredieris possidendam, non est
sicut terra Ægypti, de qua existi,
ubi jacto semine in hortorum morem
aque ducentur irriguae: sed monta-
nosa est et campéstris, de caelo ex-
spectans pluvias: quam Dóminus
Deus tuus semper invisit, et oculi
illius in ea sunt a principio anni
usque ad finem ejus.

7 Vos yeux ont vu toutes les œuvres
grandes que le Seigneur a faites, afin
que vous gardiez tous ses commande-
ments, que moi je vous prescris aujour-
d'hui, que vous puissiez entrer et
posséder la terre vers laquelle vous
marchez, et que vous viviez longtemps
en cette terre, que le Seigneur a promise
avec serment à vos pères et à leur pos-
térité, et où coulent du lait et du miel.
10 Car la terre dans laquelle tu entres
pour la posséder, n'est pas comme
la terre d'Égypte dont tu es sorti, où,
la semence jetée, on conduit, comme
dans les jardins, des eaux qui servent
à arroser; mais c'est une terre de
montagnes et de plaines, qui attend la
pluie du ciel, et que le Seigneur ton
Dieu regarde toujours, et ses yeux sont
sur elle depuis le commencement de
l'année jusqu'à sa fin.

13 Si ergo obediéritis mandátiis meis, quae ego hodie praecipio vobis, diligátiis Dóminum Deum vestrum,

13 Si donc vous obéissez à mes
commandements, que moi je vous pres-
cris aujourd'hui, d'aimer le Seigneur

6. A Dathan et à Abiron. Coré n'est pas nommé,
quelque chef de la sédition (Nombres, xxi, 4, 5, 6, 8),
sans doute par ménagement pour ses enfants, qui
n'avaient pas été exterminés avec lui et vivaient
encore à l'époque de ce discours.
9. Où coulent du lait et du miel : voir plus haut la
note sur Exode, iii, 18.
10. Comme la terre d'Égypte dont tu es sorti. Pour
donner aux enfants de Jacob une idée de ce qu'est
la terre de Chanaan, on la compare à la terre d'É-
gypte, parce qu'on fait connaître l'inconnu par le
connu. L'auteur du Pentateuque était donc familia-
risé avec la vallée du Nil, comme ceux à qui il s'a-
dressait.

dressait. Ce trait et beaucoup d'autres signalés en
leur lieu révèlent la main de Moïse dans la rédaction
du Pentateuque. — Des eaux qui servent à arroser.
L'Égypte n'est pas un pays de plumes : sa fertilité est
assurée par l'arrosage, auquel suffisent largement
les eaux du Nil, distribuées dans des canaux à l'é-
poque de sa crue. Il n'en est pas ainsi pour la Palés-
tine : c'est un pays qui attend du ciel la pluie et par
suite la fécondité, §. 11 : une sécheresse prolongée
la ruinerait. Le secours de Dieu, partout nécessaire,
semble donc y être plus indispensable encore qu'en
Égypte, où du moins son intervention y paraît plus
directe.

